

Magazin za kulturu, umjetnost i obrazovanje-Magazine for culture, art and education

„In a country of hate the most hated one is the one who does not know how to hate.“ Ivo Andrić

Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, Europe

as of Sept. 2009

DIOGEN

pro kultura magazin pro culture magazine

„U zemlji mržnje najviše mrzi onoga ko ne umije da mrzi.“ Ivo Andrić

E-mail: editors@diogen.com

MI OBJEDINJUJEMO RAZLIČITOSTI...WE ARE UNIFYING DIVERSITIES

POZDRAV IZ BELGIJE
REGARDS FROM BELGIUM

STEPPING ON COBBLE-STONES

KORAČAJUĆI KALDRMOM



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

A selection of haiku

Willy Cuvelier, Frans Terryn, Guy Vanden Broeck (red.), *Al stappend op kasseien. Haiku's, senryu's en tanka's. (Rond De Fluweelboom 5 –Lustrumbundel 2004-2009)*. Antwerpen, HKA, 2009, 104 pp.

Website: www.haikukringdefluweelboom.be

Contact: guy.vanden.broeck@pandora.be

(Translation from Dutch into English by Frans Terryn
If not stated otherwise, translated into Croatian by Dj.V.R.)

Augustyn Odette (+ 2010)

Op de stoep
verraden verloren takjes
de bouw van een nest.

On the pavement
lost twigs betray
the building of a nest.

Na pločniku
zagubljene grančice iznevjerile
gradnju gnijezda

Winteravond,
een cd beluisteren
met vogelgezang.

Winter evening,
listening to a CD
with birdsong.

Zimsko večer,
slušam CD
ptica pjevica.



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

Colpaert Ann

In het roggeveld:
enkel aan de zijkant
kleine klaprozen.

In the rye field:
only on the side
small poppies.

U polju raži
sitni makovi
tek postrani.

Eerste schooldag -
achter moeke's rok
wordt de juf begluurd.

First day at school –
from behind mammy's skirt
peeping at the teacher.

Prvi školski dan –
iza majčine suknje
viri na učitelja.

Čavetijer Willg

Een witte wolk
drijft boven een kudde schapen –
kerselaars in bloei.

A white cloud
drifting above a flock of sheep –
cherry trees in bloom.

Bijeli oblak
klizi iznad stada ovaca –
trešnje u cvatu.



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

De blindenstok
streelt de lage takken -
een geur van bloesems.

The white cane
caresses the low branches –
a smell of blossoms.

Bijeli štap
miluje niske grančice-
miris cvjetova.

De Clerck Maurice

niemand in de tuin
een pauw zwaait zijn staart open
schreeuwt dan scherp en luid

nobody in the garden
a peacock sways its tail open
then screeches shrilly and loud

nitko u vrtu
paun zaljulja i otvori rep
te kriješti oštro i glasno



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

meeuwen traag zwevend
boven kantoorgebouwen
winter in stad

gulls floating slowly
over office buildings
winter in town

sporo klize galebovi
iznad zgrade ureda
zima u gradu

Decortz Henri

Paarse kleuren
fleuren de laatzomertuin -
herfsttijlozen.

Purple colours
brighten the late summer garden –
meadow saffrons.

Ljubičaste boje
osvijetlile vrt u kasno ljeto –
poljski šafrani.

De lange treinreis.
Haar hoofd rust op zijn schouder,
zijn hand op haar buikje.

Long train journey.
Her head resting on his shoulder,
his hand on her belly.

Dugo putovanje.
Glava joj počiva na njegovom ramenu
njegova ruka na njenom truhu.

De Splenter Hubert

Op vingervleugels
een kraai die rustig nadert -
en zo zwart, zo zwart.

On finger wings
a crow approaching quietly –
and so black, so black.

Na vršcima krila
tiho prilazi vrana –
tako crna, tako crna

Prijevod/translated by Verica Peacock

Ze vroeg het zich af:
hebben waterjuffers ook
een hartje dat klopt?

She was wondering:
dragon-flies do they also have
a beating heart?

Pitala se:
vilin konjici, imaju li i oni
srce što tuče?



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

De Zitter Marthe (+ 2005)

Vadertjesdag:
al stappend op kasseien
streele ik zjin hand.

Father's Day:
stepping on cobble-stones
I caress his hand

Dan očeva:
hodajući po kaldrmi
milujem mu ruku

Vogelromance:
elk takje dat hij aanbrengt,
vlecht zij aan hun nest.

Bird romance:
she weaves into their nest
each spring he brings along.

Ptičja romanca:
ona upliće u njihovo gnijezdo
svako proljeće koje on donosi.

Dumon Leo

De merel fluit
nu ik je leer kennen
een heel ander lied.

The blackbird warbles
quite a different song
now I come to know you.

Kos pjeva
nekako drugačiju pjesmu
sada te prepoznajem.

Alleen met de klok
en het bestek vol kaarslichtjes.
Oma wacht.

Alone with the clock
and the candlelit dinner-set.
Grandma waiting.

Sama sa satom
i upaljenim svijećama za stolom.
Baka čeka.



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

Ferfers Fabienne

guirlandes fluitenkruid
versieren het fietspad -
ik rijd wat trager

garlands of cow parsley
embellish the bicycle track –
I slow down a bit

vijenci stolishnika
ukrasili biciklističku stazu –
usporavam

langs de vloedlijn
aquarelleert de zee
het droge zand

along the tide-line
the sea painting the dry sand
in water colours

u dosegu plime
more boji suhi pijesak
vodenim bojama

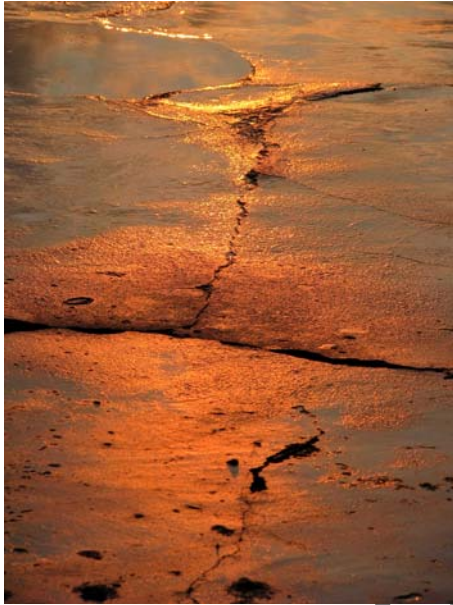


Photo: Andrea Lovrić, Croatia

Leune Roland

Op de stoep een kind
met diepe ernst verzonken
in zijn spelletje.

On the pavement
in full earnest a child
lost in its game.

Na pločniku
zaokupljeno dijete
izgubljeno u svojoj igri



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

Het ouderlijk huis
nu, zonder zijn bewoners -
zomaar een huis.

The parental home
now, without its occupants –
just a house.

Roditeljski dom
sada, bez svojih stanara
tek kuća.



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

Lievens Régine

avondrood -
speelse poesjes bemiddelen
een burenruzie

sunset glow –
playful kittens mediating
a neighbourhood quarrel

sjaj zalaza sunca –
zaigrani mačići meditiraju
svađa u susjedstvu

het oudje wiegt
op een pandabeer
en glundert van plezier

the old woman
rocking on a panda
beams with fun

stara žena
njišući se na pandi
zrači srećom

Prijevod / Translated by Verica Peacock

Terryn Frans

Wiegendood -
een glimp van de lentemaan
op zijn gezichtje.

Cot death –
a glimpse of the spring moon
on its face.

Smrt bebe u snu-
sjaj proljetnog mjeseca

na lišću

Prijevod / Translated by Verica Peacock

Avondrood -
de koe likt het babykalfje
met haar grote tong.

Afterglow –
a cow licks the newborn calf
with its large tongue.

Večernje rumenilo –
krava liže tek rođeno tele
svojim velikim jezikom

Vanden Broeck Guy

Klasreünie -
in een hoek op de speelplaats
dode bladeren.

Class reunion –
in a corner of the playground
fallen leaves.

Godišnjica mature –
u uglu igrališta
palo lišće



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

Lang na middernacht
haar lippen nog zichtbaar
op het wijnglas.

Long after midnight
her lips still visible
on the wine-glass.

Dugo nakon ponoći
njene usne još vidljive
na vinskoj čaši



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

Van Schaik Cor

Het zachte inslapen,
het monter wakker worden
bij de geliefde.

Falling asleep quietly,
awakening cheerfully
with the beloved.

Zaspah tiho,
budim se radostan
uz voljenu osobu.

De pauwen vliegen
in overnachtingsbomen,
zij pronken niet meer.

The peacocks fly
into overnight trees,
they are no longer in their pride.

Paunovi lete
na noćenje u stabla,
više nisu tako bahati.

Van Wesemael Dirk

In lichte spreidstand
snijdt ze bomen tot mootjes
met haar kettingzaag.

Straddling slightly
she cuts trees to bits and pieces
with her chain saw.

Malo raskrečena
ona siječe stable u komadiće
sa svojom motornom pilom.

Ze is virtuoos:
met haar tien vingers
bespeelt ze harten.

She is virtuosic:
with her ten fingers
playing on hearts.

Ona je virtuoza:
sa svojih deset prstiju
svira po srcima.

Verleë Mieke

De akker is leeg,
maar op de zwarte kluiten
honderden meeuwen.

The field is empty,
but on the black clods
hundreds of gulls.

Prazno polje,
no na crnim grumenju
stotine galebova.



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

De stilte suizelt
in mijn vermoeide oren,
te hoge bloeddruk?

Silence is singing
in my weary ears,
too high blood pressure?

Tišina pjeva
u mojim iscrpljenim ušima,
visoki tlak?

Vynecke Paul

De jaren korten,
zelfs al lengen de dagen,
na tachtig lentes.

The years are shortening,
even if the days are lengthening,
after eighty summers.

Godine sve kraće,

mada se dani produljuju
nakon osamdeset ljeta.

Een witte handschoen
verstrooit zigzaggend de as,
een mens dwarrelt weg.

A white glove
zigzagging scatters the ashes,
a man is whirling away.

Bijela rukavica
prosipa pepeo cik-cak,
odvrtložen čovjek
Prijevod/Translated by Verica Peacock



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

Werrebrouck Jean-Marie

Oma's bonsaibos,
door een afgeweken bal
in één klap geroid.

Granny's bonsai bush
grubbed at one stroke
by a deviated ball.

Bakin bonsai grm
sreden jednim udarcem
odbjegle lopte

De laatste spreker
begint toch af te ronden
en af te ronden.

The last speaker
finally begins to wind up
and to wind up.

Posljednji govornik
konačno počinje završavati
i završavati

NEKOPIRATI



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

NE KOPIRATI

PR

DIOGEN pro kultura
<http://diogen.weebly.com>

NE KOPIRATI